

А. Л. Мышинский

*Институт социальных и политических наук  
Уральского федерального университета*

### К проблеме обучения китайцев русскому языку

В 2012–2013 учебном году мне выпала честь преподавать русский язык в Китае, в Цюйфуском педагогическом университете (провинция Шаньдун). Это была моя четвёртая поездка в Китай. К тому времени я несколько лет занимался русским языком с китайскими студентами, учившимися у нас в Уральском государственном университете. Я сдал международный квалификационный экзамен по китайскому языку *Ханьюй шуйпин каоши* 汉语水平考试 (4-й уровень) и чувствовал себя вполне уверенно. И всё-таки оказалось, что преподавать русский язык в Китае я не готов.

Я приехал в Цюйфу в среду 30 августа 2012 г. и с удивлением узнал, что опоздал к началу учебного года: китайские студенты начали учиться ещё 28 августа, в понедельник. Все, кроме первокурсников. Первокурсники (и юноши, и девушки) весь сентябрь проходят военную подготовку.

Мне достались четыре курса студентов и группа аспирантов, всего около 120 человек. Меня стали величать китайским словечком *вайцзяо* 外教 (это аббревиатура от *вайго цзяоши* 外国教师). Это было довольно неуклюжее слово. По-русски оно звучало бы как «инопреп». Поначалу это слово резало мне слух, поскольку я привык к слову *лаоши* 老师 — «учитель» — и в качестве определения своего статуса, и в качестве личного обращения.

На весь университет нас было шестеро *вайцзяо*: двое американцев, двое мексиканцев из Техаса<sup>1</sup> (все четверо преподавали английский язык), энергичная француженка из Страсбурга и я. Это соотношение уже говорит о том, какой статус имеет русский язык в Китае по сравнению, например, с английским. Чуть позже мои студенты на вопрос, почему они стали учить русский язык, бесхитростно

---

<sup>1</sup> На одном из банкетов в честь иностранных преподавателей представитель международного отдела Цюйфуского университета предложил тест «за мексиканский язык». Впрочем, ректор сразу же его поправил: «за испанский язык».

ответили: потому что в английской группе не было мест. Когда я стал посещать рекомендованные всем иностранным преподавателям занятия по китайскому языку, выяснилось, что мой преподаватель-китаец уверен: русские на письме пользуются латиницей. И даже самая способная моя ученица утверждала, что изучает русский язык — малый язык, редкий язык (*сяюй чжун* 小语种), и поэтому не нуждается для продолжения карьеры даже в английском языке. Такого рода мелочи постепенно изменили мой взгляд на статус русского языка в мире.

Моя учебная нагрузка в 1-м семестре составляла 16 учебных часов в неделю, во 2-м семестре — 12 учебных часов. Это было немного больше, чем у китайских коллег, нагрузка которых составляет от 6 до 12 учебных часов в зависимости от должности и учёной степени. Кроме того, в мою обязанность входили свободные беседы (*цзыю цзяотань* 自由交谈) на русском языке по субботам и воскресеньям у меня на дому. Студенты всех курсов приходили в мою квартиру партиями по 5–6 человек.

Учебный час в Китае длится 50 минут. Перемены между первой и второй половинами пары — по 10 минут. Перемена между парами — 20 минут. Занятия начинаются в 8.00. В 12.00 заканчивается вторая пара и начинается двухчасовой перерыв на обед и сон (в мае-июне 2,5 часа — из-за жары). Потом занятия продолжаются с 14.00. Два-три раза в неделю у студентов бывают занятия по вечерам, с 19.00 до 21.50.

Никаких специальных учебников для русских преподавателей не предусмотрено, поэтому мне пришлось самостоятельно разрабатывать и вести следующие учебные курсы:

- «Диалоги на русском языке», 1-й курс, 32 учебных часа.
- «Разговорный русский язык», 1–2-й курс, 64 учебных часа.
- «Интенсивный курс русского языка», 3-й курс, 64 учебных часа.
- «Русское кино и видео», 2–3-й курс, 64 учебных часа.
- «Сочинение на русском языке», 3-й курс, 32 учебных часа.
- «Межкультурная коммуникация», 4-й курс, 32 учебных часа.
- «Русский фольклор», группа аспирантов, 32 учебных часа.

По этим курсам я принимал зачёты. Экзамены иностранным преподавателям почему-то не доверяют принимать. В мои обязанности входили подготовка студентов и аспирантов к участию во Всеитайском конкурсе русского языка (это происходило дважды — по осени

и по весне); подготовка и проведение Дня славянской письменности на факультете русского языка; подготовка Дня первокурсника и участие в нём с песнями и плясками; участие в поэтических конкурсах, проведение новогоднего вечера и т. д. Я даже проводил на I-м курсе дискотеку.

Кроме того, в мои обязанности входила подготовка к печати сборника переводов «Золотой звон и нефритовый гул: сокровищница переводов классических китайских текстов на русский язык». Я редактировал статьи декана факультета русского языка профессора Чжу Юйфу, в том числе большую статью «О языковых особенностях русской терминологии и её переводе на китайский язык», редактировал статьи очередного издания «Русско-китайского словаря иностранных слов» и т. д. Править дипломы четверокурсников тоже входило в мои обязанности.

Одним из первых моих впечатлений стала просьба коллеги, китайской преподавательницы русского языка Хань Инсюй 韩英旭, проверить сочинение студентки второго курса Зои<sup>2</sup>. Это было 2 сентября 2012 г. С этим небольшим сочинением Зоя должна была устно выступать на Всеитайском конкурсе по русскому языку. Привожу этот замечательный документ целиком с сохранением орфографических и синтаксических особенностей источника.

2011 级 Зоя

### **Общежитие, в котором я живу**

Здравствуйте, дорогие преподаватели, жюри!

Разрешите мне рассказывать о нашем общежитии. Наша комната светлая и чистая. Там живут Вера, Вита, Фаина, Дана и я. У Веры общительный характер, как у мальчика. А Вита нежная и заботливая девушка. Хотя у нас характер по-разному, но жизнь наша очень дружная. Напоминаем друг другу на зонтик, когда идёт или будет дождь. А когда кто-то из нас заболела, все мы по очереди берём на

---

<sup>2</sup> У всех студентов-русистов есть русские имена. Их изобретают как раз русские преподаватели — носители языка. Зою зовут Цзян Сунсю 姜松秀. Зоей её назвала моя русская предшественница. Студенты по-разному относятся к своим русским именам. Некоторые их несправляют. Я разрешил студентам пользоваться тем именем, каким они хотят: либо русским, либо китайским. Примерно половина предпочла свои китайские имена.

себя обязанность ухода и контроля, приняла ли она лекарство. Мы подружались уже год назад и сейчас мы зовём друг друга родной сестрой!

Как видите, общежитие как место для отдыха, полно ласковостью и трогательным чувством, в то же время является ещё заправочной станцией, прибавляющую нашу страсть к стремлению вперёд в учёбе.

У нас в комнате на стене висит лозунг: Результат труда зависит от такого времени, когда ты ещё цветок. Да, студенческие годы — как раз период цветения. Только богатые плоды приносят благодаря прилежному труду. Мы вместе с сёстрами всегда помним эти золотые слова и бережём время для учёбы.

Вот какое наше общежитие — счастливое гнездо! Разговаривая об этом, и я вспомнила утешение и воодушевление, которая сказала одна из моих сестёр перед выездом на данный конкурс, похлопав меня по плечу: Не волнуйся, расслабляйся, несмотря ни на какой-нибудь результат конкурса всё равно мы за тебя аплодируем. — Не забуду эти фразы всю жизнь.

Ребята, вы любите наше общежитие? Любите ли вы наши сестрёнка?

Как раз на другой день у меня было первое занятие на втором курсе, где училась Зоя. Я выяснил, кто из студенток Зоя, и решил её похвалить: для второго года изучения русского языка сочинение было написано неплохо. Но Зоя прямо сказала, что сочинение писала её преподавательница-русист.

Обратим внимание на некоторые детали этого во всех отношениях выдающегося текста. Ведь от интерференции китайского и русского языка страдают не только китайские русисты, но и русские китаисты.

### *2011 级 Зоя*

У китайцев почему-то не принято говорить: 1-й курс или 2-й курс. В расписании и в документах указывается год набора.

*Общежитие, в котором я живу.*

«Общежитие». Русское сочинение «Наше новое общежитие» было бы посвящено тому, какое оно хорошее и как студенты любят ректора и профком. Но в китайском языке слово *сушэ* 宿舍 относится преимущественно к комнате в общежитии, а не к тому зданию,

в котором общежитие расположено. Поэтому использование слова «общежитие» в этом сочинении следует считать лексической ошибкой. Она трудноустранима, поскольку берёт своё начало от электронных китайско-русских словарей, которые сделаны в Китае, китайцами и для китайцев. Правильнее было бы написать: «Комната, в которой я живу».

*Разрешите мне рассказывать о нашем общежитии.*

«Рассказывать». Несовершенный вид глагола вместо совершенного «рассказать». Весьма характерная для китайцев ошибка. Как известно, китайские глаголы лишены грамматической категории вида. Описать все правила употребления вида русского глагола не так-то просто.

Русские студенты тоже испытывают неимоверные трудности, пытаюсь усвоить правила употребления китайских глаголов типа *кайголай* 开过来 («проехать за рулём сюда») или *каньцилай* 看起来 («подметить»).

*Там живут Вера, Вита, Фаина, Дана и я.*

Довольно странный набор женских имён. Дело в том, что в педагогическом университете *Цюйшида* 曲师大 русский язык учат в основном девушки. На 120 человек у меня было, наверное, не больше 10 юношей. Поэтому перед моей русской предшественницей осенью 2011 г. стояла трудная задача: придумать 28 разных русских имён первокурсникам. Да ещё так, чтобы эти имена не повторяли имён старшекурсниц. Поэтому в ход шли «Виты», «Даны», «Златы», «Муси», «Дуни», «Розы», «Глаши» и тому подобные псевдонимы. Всё было бы хорошо, если бы китайские студенты не были уверены, что это и есть распространённые русские имена. Когда я сказал второкурснице Глаше (方美秀 Фан Мэйсю), что она первая Глаша, которую я вижу в своей жизни, девушка мне просто не поверила.

*У Веры общительный характер, как у мальчика.*

«Как у мальчика». Сомнительный комплимент для девушки. Русский читатель может подумать, что общительными могут быть только китайские юноши, а китайские девушки должны быть замкнутыми и скрытными. Вера (郭晓 Го Сяо) — совершенно обычная китайская барышня. Она была старостой на 2-м курсе, весьма деловой

и предприимчивой. Кроме того, слово «мальчик» в русском языке обладает и некоторыми другими неуместными здесь коннотациями.

*А Вита нежная и заботливая девушка.*

Эпитет «нежная», на мой взгляд, сюда не подходит. Я могу представить себе «нежную деву» или «нежную мать». Но нежную соседку по комнате? Можно сколько угодно потешаться над китайцами, но беда в том, что русские частенько делают подобные ошибки в китайском языке. Например, китайское слово *gao* 搞 («заниматься чем-либо; делать, выполнять; налаживать, устраивать; вести, осуществлять») часто имеет иронический, шуточный оттенок, к тому же в просторечье означает «трахать». Из двух китайских предложений: 我在大学搞老师。 (*Во цай дасюэ гао лаоши*) и 我在大学当老师。 (*Во цай дасюэ дан лаоши*) первое имеет шуточный оттенок, хотя оба они означают «Я работаю преподавателем в университете». Но русским студентам НЕОТКУДА это узнать.

*Хотя у нас характер по-разному, но жизнь наша очень дружная.*

Характеры у нас разные. В китайском языке отсутствуют грамматические категории числа и рода.

*Напоминаем друг другу на зонтик, когда идёт или будет дождь.*

«На зонтик». Здесь явная ошибка. Но предлоги — вечная проблема для студентов, изучающих иностранные языки. Китайские студенты обычно требовали от меня чётко сформулированных грамматических правил. Почему русские говорят: «Я иду на завод», но «Я иду в школу»? Сформулируйте правило. Попробуй, объясни. Тем более что по-китайски обе эти фразы можно сказать без предлогов: 我去工厂。 *Во цюй гунчан, 我去学校。 Во цюй сюэсяо.*

*А когда кто-то из нас заболела, все мы по очереди берём на себя обязанность ухода и контроля, приняла ли она лекарство.*

«Заболела». Конечно, заболела. Ведь девушка. «А когда кто-нибудь из нас заболеет» — это китайцев не устраивает. Почему русские используют здесь глагол в будущем времени? Нелогично. «В нашей комнате живут пять девушек, и если кто-нибудь из нас заболел...» Тоже нелогично. Почему русские в данном случае используют мужской род? Почему «заболел»? Это непонятно. Слово «девушка» женского рода. Вот и выходит: «А когда кто-то из нас заболела».

«Контроль». Стилистическая ошибка. Коннотации, явно не относящиеся к дружбе. Учёт и контроль. «Как нам реорганизовать рабкрин».

*Мы подружились уже год назад и сейчас мы зовём друг друга родной сестрой!*

«Родными сёстрами». Отсутствие грамматической категории числа в китайском языке.

*Как видите, общежитие как место для отдыха, полно ласковостью и трогательным чувством, в то же время является ещё заправочной станцией, прибавляющую нашу страсть к стремлению вперёд в учёбе.*

«Ласковость». «Трогательное чувство». Китайцы не знают и не могут знать стилистической окраски этих слов. Их электронный словарь не даёт контекстов. По-русски китайские студенты-русисты могут читать только учебники. На русскую художественную литературу у китайцев нет времени, и, кроме того, читать её им просто не под силу.

«Заправочная станция». *Цзяю чжань* 加油站. Возможно, это связано с тем, что китайское словосочетание «заправляться бензином» *цзяю* 加油 ещё имеет смысл: «Поднажми!», «Не подкачай!», «Давай, давай!», «Шайбу-шайбу!». Таким образом, «заправочная станция» — это место, где тебя всегда поймут и поддержат.

«Прибавляющую». Не надо бояться неологизмов! Декан факультета русского языка, всеми уважаемый профессор Чжу Юйфу, мог смело образовать неологизм по аналогии, например: «осёл — ослина» (ведь «свинья — свинина», «конь — конина», «баран — баранина»).

*У нас в комнате на стене висит лозунг: Результат труда зависит от такого времени, когда ты ещё цветочек.*

«Лозунг». Слово с выраженной общественно-политической окраской. Когда я был студентом, у моих друзей в общаге на стене висел лозунг: «Мужчина должен быть немного красивее обезьяны».

«Цветочек». Неуместные коннотации. «Это ещё цветочки, а ягодки впереди». Стилистическая ошибка.

«Результат труда зависит от такого времени, когда ты ещё цветочек». Точно установить, с какой китайской пословицы был сделан буквальный перевод, мне не удалось. Возможно, это была известная

пословица 少壮不努力，老大徒伤悲. *Шао чжун бу нули, лао да ту шан бэй.*

«Не будешь учиться (стараться) смолоду, пожалеешь в старости». Но тогда неясно, откуда появился «цветочек». В общежитии у Зои я не был и сам этого «лозунга» не видел. Мужчинам вход в женское общежитие строго-настрого запрещён. Скорее всего, никакого «лозунга» нет. Его придумала преподавательница ради красного словца.

*Да, студенческие годы — как раз период цветения.*

«Цветения». В прямом смысле неуместный ботанический термин. В переносном смысле слово «цветение» имеет несколько гривуазный оттенок.

*Только богатые плоды приносят благодаря прилежному труду.*

Комплексная синтаксическая и лексическая ошибка. Китайская грамматическая конструкция. И отсутствие возвратных глаголов в китайском языке. Тут надо было бы сказать: «Богатые плоды появляются только благодаря упорному труду». Но правила китайской грамматики требуют, чтобы слово *чжи ю* 只有 («только») стояло в начале предложения.

*Вот какое наше общежитие — счастливое гнездо!*

«Счастливое гнездо». Уютное гнёздышко. Больше подходит для описания безоблачной семейной жизни.

*Разговаривая об этом, я вспомнила утешение и воодушевление, которая сказала одна из моих сестёр перед выездом на данный конкурс, похлопав меня по плечу: Не волнуйся, расслабляйся, несмотря ни на какой-нибудь результат конкурса всё равно мы за тебя аплодируем.*

«Утешение». Слишком сильное слово. Утешают вдов.

«Похлопав по плечу». Выражение фамильярности.

*Ребята, вы любите наше общежитие? Любите ли вы наши сестрёнка?*

Неустраимая ошибка — вид русского глагола. Отсутствие грамматических категорий числа и рода в китайском языке. Нужно было бы сказать: «Вам понравилась наша комната?» «Вам понравились мои сёстры?»



Я далёк от мысли смеяться над китайскими коллегами-русистами, потому что такой текст я бы написал по-китайски ещё хуже. Поскольку я весь год посещал рекомендованные всем иностранным преподавателям занятия по китайскому языку и сдавал экзамены, мне пришлось использовать это и в своей деятельности педагога-русиста. Я стремился показать студентам, что учу их язык так же, как они учат мой. При подготовке, например, к просмотру русского видеосюжета я старался дать студентам ключевые слова и по-русски, и по-китайски. Глупостей и ляпов моих было не сосчитать. Однажды мне нужно было объяснить, откуда взялось русское имя Ангелина и для этого написать на доске китайское слово «ангел»: *тяньши* 天使 (буквально — «небесный посланник»). Второй иероглиф я написал неверно. Получилось *тяньбянь* 天使. Надо сказать, что иероглиф *бянь* 便 ближайшим образом означает «естественная нужда; стул, испражнение; мочеиспускание; экскременты; моча». Поэтому у меня получилось то, что американские друзья называют *holy shit*. Студенты смеялись надо мной долго и громко.

И тем не менее, китайский педагог-русист, который допускает ошибки, не может научить китайских студентов правильно писать по-русски. С горечью следует отметить, что в тех российских вузах, где китайский язык преподают сравнительно недавно, дела зачастую обстоят ещё хуже. Носители языка, которые преподают у нас китайский язык, просто хватаются за голову.

Вернёмся к Всекитайскому конкурсу по русскому языку. Кроме короткого устного выступления на русском языке, на нём предполагался ещё большой тест по русской грамматике. К слову сказать, жюри конкурса состоит из китайцев — профессоров русского языка. Русские — например, представители российского консульства — присутствуют на конкурсе только в качестве гостей. Тест по русской грамматике тоже составляют китайцы.

Аутентичного теста с конкурса у меня, к сожалению, нет. Но есть очень похожий. Дело в том, что китайцы сдают свой собственный, китайский тест по русскому языку. (В России имеется «Тест по русскому языку как иностранному» разных уровней, но китайцы им не пользуются.) Китайским студентам 4-го курса полагается сдавать 8-й уровень китайского теста по русскому языку — *Эюй чжуань бацзи шуйтин цзши* 俄语专业八级水平测试. Вот одно задание из этого теста.

Когда Светлана в командировке, муж сидит:

- А) с бутербродами;
- В) на бутербродах;
- С) за бутербродами;
- Д) в бутербродах.

Это задание не вполне корректно. Правильный ответ, конечно, «В». Но, во-первых, в устойчивом выражении «сидеть на бутербродах» предлог «на» используется неспецифически. Если китайский студент не изучал специально этот оборот, то его буквальный перевод на китайский язык выглядит абсурдно: *цзо цзай саньминчжи шан* 坐在三明治上 («Сидеть, подложив под зад бутерброды»).

Во-вторых, можно представить, что муж сидит с бутербродами, как с друзьями. За круглым столом. Может быть, болеет человек. Белой горячкой. Или чем похуже. После В. Сорокина и В. Пелевина в русской литературе всё возможно. Тогда правильный ответ «А».

В-третьих, может быть, пока жены нет дома, муж непрерывно ест. То есть сидит за бутербродами. Тогда правильный ответ «С».

В-четвёртых, может быть, муж завалил себя бутербродами и сидит. «Весь в долгах, как в шелках». «Весь в бутербродах». Может быть, пока жена в командировке, муж снимается в американской комедии, и на него опрокинули поднос с бутербродами? Тогда правильный ответ «Д». Грамматически все четыре варианта одинаково приемлемы. Содержательно, конечно, не все.

В-пятых, отнюдь не все мои студенты 4-го курса могли правильно написать по-русски «до свидания». Откуда им знать такие тонкости русского языка как «сидеть на бутербродах»? Сборники квалификационных тестов по русскому языку массово издаются в Китае. Но грамматических или лексических комментариев в этих сборниках обычно нет. Есть только правильные ответы. Откуда эти тонкости может узнать студент-русист? В тех китайских учебниках русского языка, которые я видел, эти вопросы не освещаются.

Создаётся впечатление, что такие тесты составляются очень просто. Берётся фраза из русской книжки, самое заковыристое выражение в ней опускается. Вместо него предлагается ряд похожих выражений. Автор этих строк и сам часто использует этот метод, когда составляет для студентов-китаистов задания по китайскому языку. Но оценить, насколько эти похожие выражения приемлемы или

неприемлемы, может только носитель языка. Так и автор этих строк был многократно посрамлён китайцами из-за некорректности составленных им заданий. Вернёмся к тесту.

Это очень дорогая ваза. Будешь вытирать пыль, смотри, не \_\_\_\_ её.

- А) роняешь;
- В) роняй;
- С) уронишь;
- Д) урони.

Строго говоря, правильный ответ «Д». Но в просторечии приемлем и вариант «В». Просторечие. Здесь мы сталкиваемся ещё с одной проблемой — с языковой политикой.

Общеизвестны проблемы, связанные с большим количеством диалектов в Китае и с пропагандой общенационального языка *путунхуа* 普通话. К слову сказать, мои студенты как будущие педагоги должны были сдавать специальный экзамен по путунхуа. И даже на двери в аудиторию, в которой занимался 2-й курс, висело объявление: *Хуаньин, путунхуа! 欢迎普通话!* («Добро пожаловать, путунхуа!»). В смысле: «В учебной аудитории следует говорить на нормативном языке. От диалектов следует отказаться». В провинции Шаньдун, где я жил, говорят на шаньдунском диалекте китайского языка. На путунхуа он похож мало. Я слышал в свой адрес комплименты от китайцев: *Нидэ ханьюй шодэ хэнь бяочжунь*. 你的汉语说得很标准. («Вы говорите на нормативном китайском языке»). Но ведь китайских диалектов я просто не знаю. Китайцы, профессионально преподающие китайский язык как иностранный, преподают именно путунхуа. На это ориентированы и учебники китайского языка, изданные в Китае. Подавляющее большинство учебников китайского языка, которые можно купить в России, тоже учебники путунхуа.

Возможно, отношение китайцев к русскому языку строится по той же схеме: студентам-русистам следует изучать только нормативный русский язык. В Китае это государственная языковая политика. Кроме того, китайские профессора русского языка, учившие русский язык в 1950-е гг., учились на произведениях М. Горького и Н. Островского и современного русского языка не знают. В 2010 г. в городе Гуанчжоу мне пришлось объяснять китайскому профессору русского языка, почему говорить по-русски «Гуанчжоу — город пяти козлов»

не стоит (*Уян чэн* 五羊城 — одно из неформальных названий Гуанчжоу). И «город пяти баранов» — тоже не стоит. Этот уважаемый русист закончил МГУ и свободно говорил на прекрасном московском диалекте. Но коннотаций русских слов «козёл» и «баран» он не знал.

Учебники русского языка, по которым учатся китайские студенты, стандартные. Они не новы. Им по меньшей мере по 40 лет, и каждое последующее издание стереотипно повторяет первое. Это связано ещё и с тем, что китайские педагоги-русисты давным-давно отработали систему упражнений, которую предлагают эти учебники. Менять учебник и систему упражнений было бы для них мучительно. Таким образом, русский язык, который изучают в Китае, по преимуществу книжный, литературный язык 1950-х гг. Дикторы, которые начитывают фонограммы для этих учебников, китайцы. Они говорят по-русски с заметным акцентом. Разговорный русский язык в Китае почти никто не преподаёт и не изучает. Мои студенты поначалу полагали, что я говорю на каком-то варварском диалекте русского языка, раз они не понимают меня на слух. Большинство китайских коллег-русистов тоже избегали говорить со мной по-русски.

Ещё несколько заданий из вышеупомянутого теста.

Я бы всё ему объяснил, \_\_\_\_ он вчера ко мне.

- А) приходи;
- В) приди;
- С) приходил;
- Д) пришёл.

Не совсем корректное задание. В зависимости от контекста правильными могут быть разные варианты. (D) «Я бы всё ему объяснил, пришёл он вчера ко мне. Да только пьяный и злой». (C) «Я бы всё ему объяснил, приходил он вчера ко мне. Да не успел. Он плюнул мне под ноги, развернулся и ушёл». (B) «Я бы всё ему объяснил, приди он вчера ко мне. Но он не захотел». Составители теста имели в виду, что правильный вариант — «B». Но даже самых успешных китайских студентов ставит в тупик глагол «приди» в повелительном наклонении. Вот что мне пришлось объяснять четверокурснице Флоре (罗晓彤 Ло Сяотун).

Я бы всё ему объяснил, **приди** он вчера ко мне. (= Я бы всё ему объяснил, если бы он вчера ко мне пришёл.) Я ему ничего не объяснил, потому что он вчера не пришёл.

Я бы понравился директору завода, **выпей** я с ним водки. (= Я бы понравился директору завода, если бы я с ним выпил водки.) Я не стал пить водку с директором завода. Поэтому я ему не понравился.

Второй пример оказался понятным. Но Флора — Ло Сяотун всё равно осталась в недоумении: почему личное местоимение третьего лица в именительном падеже стоит после глагола в повелительном наклонении? Ссылки на то, что такова традиция словоупотребления, не помогают. Китайские студенты-русисты, так же как и русские студенты-китайцы, требуют от педагога однозначных и чётко сформулированных грамматических правил.

Ещё пример не вполне корректно сформулированного задания:

Россия пока арендует космодром у Казахстана, который \_\_\_\_ не знал бы, что со стартовыми комплексами делать.

- А) в ином случае;
- В) на всякий случай;
- С) в лучшем случае;
- Д) во всяком случае.

В зависимости от контекста правильными могут быть разные ответы. «Россия пока арендует космодром у Казахстана, который в ином случае не знал бы, что со стартовыми комплексами делать». = Если бы Россия не арендовала космодром, Казахстан не знал бы, что делать. То есть Россия помогает Казахстану. Правильный ответ «А».

«Россия пока арендует космодром у Казахстана, который в лучшем случае не знал бы, что со стартовыми комплексами делать». = В лучшем случае Казахстан не знал бы, что делать. В худшем случае — сдал бы космодром в аренду США. Для России это было бы опасно. Правильный ответ «С».

«Россия пока арендует космодром у Казахстана, который, во всяком случае, не знал бы, что со стартовыми комплексами делать». = Казахстан в тупике. Казахстан не знает, что ему предпринять. Правильный вариант «Д».

Студент, пишущий такой тест, должен не просто знать правильный ответ, но и точно представлять, какого ответа от него ждут составители теста, даже если этот ответ неверный.

Китайцы сами отчётливо сознают эту проблему. Мне неоднократно приходилось слышать и от преподавателей, и от студентов китайское название этой проблемы — *иниши цзяоюй* 应试教育 — неполноценное образование, которое учит студентов только сдавать экзамены; образование с ориентацией на сдачу экзаменов. Альтернативный стиль — *сучжи цзяоюй* 素质教育 — качественное полноценное образование, направленное на общее развитие студентов, а не просто на умение сдавать экзамены. Однако, по общему мнению, в Китае преобладает первый стиль. Он неизбежно касается и стиля преподавания русского языка.

И напоследок — некоторые сведения о России, которые я получил у себя дома во время «свободных бесед» со студентами. «Нам вот что наш преподаватель рассказывал: в России мужчина, у которого несчастная любовь, называется “козёл”». А берёза в России, называется, означает девственницу. А рябина — любовь. Один студент настойчиво спрашивал меня, ставлю ли я по вечерам свечку на окно. Я отвечал, что нет, не ставлю. Студент сказал, что он мне не верит, что их преподаватель им рассказывал: в России, чтобы созвать гостей, до сих пор ставят на окно свечку. Действительно, в старой России был такой обычай. На окна ставили высокие свечи. Если на окне горит свеча (огонёк), значит, хозяева дома и приглашают всех, кто хочет их видеть. И по огоньку люди шли в гости к знакомым.

Но когда я сказал этому парню, что приглашаю гостей по телефону, парень мне просто не поверил. Мои студенты вообще гораздо больше верили китайским русистам, чем мне. Оно и понятно. Я приехал и уехал. А студенты будут экзамены сдавать. Своим китайским педагогам.

Головы русских студентов-китаистов тоже наполнены множеством глупостей. Например, студенты-китаисты 2-го курса были уверены, что китайцы едят японские блюда из сырой рыбы — *суси*. А некоторые даже говорили *суши*. Хотя китайцы старательно отмежываются от японской культуры и имеют для этого оснований больше, чем достаточно.

Я ехал в Китай в твёрдой уверенности, что китайские русисты быстрее и успешнее овладевают языком, чем русские китаисты. Мое годичное пребывание в Китае показало, что в этом отношении проблемы наших двух стран во многом похожи.